

大漢公報

The Chinese Times
Established in 1907,
Published every day except Sunday
& Holidays by The Chinese Freemasons
& Canada Publishers Limited
1 East Pender Street
Vancouver, B.C. Canada
V6A 1S9
Phone: (604) 685-8941
685-8812

義氣團結
忠誠救國
義俠除奸

(綜合報導) 波蘭精銳部隊今晨破門進入格但斯克之列寧船廠。據波蘭消息來源報導，佔領船廠之工人沒有積極抵抗。該廠係一九八〇年團結工會之誕生地。

據目擊者稱，有若干死傷事件發生，若干佔領船廠之罷工工人，安全可慮。

在列寧船廠外，警方使用催淚彈驅散五百公尺範圍內之群眾，以阻止大規模示威。

天主教會責指當局軍法統治 波軍進入列寧船廠

波蘭當局發表消息，指天主教會責指當局軍法統治，波蘭當局發表消息，指天主教會責指當局軍法統治，波蘭當局發表消息，指天主教會責指當局軍法統治...

預料到今年底雙邊貿易額達十二億元 中加貿易穩步增長

(多倫多訊) 中國駐加拿大大使館第一秘書劉德培在多倫多表示，中國與加拿大之間的貿易，在今年首九個月內增長率，高達百分之二十，貿易額九億二千四百萬元，到本年底，雙邊貿易額將可能達到十二億元。

聯邦立法給予協助 減少被資方永久解僱工人之困難

(渥太華電) 加拿大國會原則上批准一項勞工法例之規定，該項規定旨在減少被永久解僱工人之困難。反對黨議員批評該項規定，謂在此失業率上升時期，該規定未能普遍協助該等失業人士。惟該等議員仍同意將法案交由委員會詳細研究。

全球人口顯著下降

(美聯社華盛頓電) 美國人口統計局稱，由於中國年來致力於節育運動甚為成功，自一九七〇年以來，世界人口有顯著的減少。該局又稱，從全球五十六個國家的人口調查顯示，全球人口增長率已有顯著的下降，由一九六五至七〇年的百分之二點一至一九七五至七九年的百分之零點八。五十六個國家之中，中國對人口控制方面最為成功。

雲市議會發展公地 作興建居住單位

(雲訊) 據消息來源稱，在一九八二年雲市府在雲東南部所擁有之公地，將最低限度興建七百四十個居住單位。

雲華埠獅子會定期 遊藝籌款興建樓

(雲訊) 雲市華埠獅子會，定期於一九八二年一月三十一日下午七時，舉行中國農曆新年綜合遊藝大會，以為籌款興建華埠牌樓基金。該晚在女皇大戲院演出，售票處，為文華書房。

雲警將設路障加強巡邏 駕駛者須繫安全帶

(雲訊) 雲市警察局將採取步驟，對付不繫安全帶之駕駛人士。據交通處督察羅西稱，最近所舉行之一項調查顯示，汽車駕駛人約有半數未有依照法例繫上安全帶。

七百四十個居住單位。消息說，雲市議會已進行將漢伯倫高地四公地，發展作興建二百二十個居住單位之用，同時又勸德街橋以東公地九公地，發展作興建五百廿個居住單位之用。

雲埠非籍海員罷工

(雲訊) 此間利比里亞註冊之船隻「水晶星」號約三十名非籍海員，最近實行罷工，要求加薪，他們要求薪金必須符合國際運輸工人聯盟之標準互惠合約。

大雲地區巴士 新車加入行駛

(雲訊) 大雲高華巴士，將有廿四輛新車加入行駛，以應上層人士之需要。此為一大雲行政區對本年度交通計劃之一。

中英簽訂新議定書 擴大兩國科技合作

(倫敦電) 中國與英國簽訂進一步擴大科技合作之議定書，此為兩國於一九七八年所簽訂類協議之延續。

新聞簡報

大雲區區陸軍軍民連月來紛紛前往美國華州城鎮購買火雞慶祝聖誕，原因為美國火雞售價，每磅僅五角五仙至六角九仙，合加幣六角五仙至八角九仙。至於雲埠火雞價格，平均為每磅一元二角八仙。

捷財一元彩票開獎號碼

(本報訊) 加西捷財一元彩票昨晚開彩，本報從C.T.V.電視抄得下列開彩號碼：第一組五碼號碼，每碼中全字者得十萬元，兩字者得一萬元，三字者得一千元，四字者得五百元，五字者得一百元。中獎號碼：1425927, 3957592, 3396204, 3515209, 4210068。

興華參茸行

HING WAH LTD.
總行五〇六號 近片打街
506 MAIN ST. VANCOUVER B.C.
電話：(604) 683-3838

今日起推出
聖誕大特賣

鮑魚	每磅	七十五元起
魚翅	每盒	八十八元五毫
燕窩	每盒	二十九元五毫起
瑤柱	每磅	三十九元九毫
冬菇	每磅	十二元五毫
蒜苗	每磅	六元七毫五起
菊花晶	每盒	九毫九

特庄 蛤蚧大補茶原價三十五元
現售三十一元
送禮自用 無上佳品

大漢公報

The Chinese Times

創刊七十餘年，為加國歷史最久之華文報紙。
言論公正，電訊快捷。
消息詳實，副刊雋永。
廣告效力最大。
歡迎長期訂閱

收費：三個月廿一元
半年三十九元
全年七十七元
(以上價目包括郵費在內)

NO. 1 EAST PENDER STREET
VANCOUVER B.C. V6A 1S9
Phone: 685-8941 685-8812

本報啟事

一九八二年元月行將來臨，凡私人或商號，如欲在本報刊登廣告，請於十二月廿八日前將稿交本報營業部收。以便編排刊登，是荷。

大漢公報謹啟

按壓蒸汽浴(桑拿)

專門為閣下解除精神緊張及肌肉酸痛。
地址：溫哥華士定東街一六四號
電話：684-3434

Hong Kong Driving School Ltd
香港駕駛學校
 地址：域多利街5869號
 電話：321-3722

師資優良
 經驗豐富
 收費公平
 免費接送
 專人指導
 考取筆試

王浩士：324-4135
 黃伯成：254-7519
 周炳麟：876-8434
 岑衛富：922-2203

校長：方勵強夫人
 電話：298-4823
 馮坤威：294-4009

李偉運輸公司
 專運送兼辦理香港移民出入口行
 包裹，并家具什物搬運，有大棧
 房代客存貯。

晚間電話：二五四一三〇六二

中英洗地毯
 各式機器，上門洗各種地毯，即
 洗即乾，即日可用，不退色，不縮
 水，不變樣，保證滿意，華僑特
 價優待。客廳、走廊、只收三十
 三元九毫半。餐廳另加十一元。
 電話：553-0982
 251-1884
 晚六時至九時。用華語接洽。

裕華國貨公司
 YUE HWA IMPORT CO.
 65 E. Hastings St.
 Vancouver, B.C. 電話 685-1872

中國樂器

歡迎選購

歡迎參觀

元昌肉食公司
 DOLLAR MEAT STORE LTD.
 266 EAST PENDER STREET
 PHONE 681-1052

馳名琵琶鴨
 掛爐鴨
 脆皮乳豬
 爽嫩白切雞
 美味桂花腸
 鮮明肉類
 承接金豬
 逢星期一休息

本公司最近自置設
 備一流新工場，特
 製白油腸及特瘦白
 油腸，鮮鴨干腸，
 油王臘雞，鮮蝦肉
 腸，臘梅肉，臘鴨
 餅。歡迎僑胞駕臨
 選購。

利安旅行社
 RIGHT ON TRAVEL INC.,
 475. MAIN ST. 緬街四七五號(夾片打街) 電話：687-3316

特別介紹
 聖誕酬賓特價團
 西岸迪士尼樂園巴士旅行團
 雙入房計：每人三百二十元
 出發日期：十二月十九日
 只此一團名額有限報名從速

國內機位大特價

卡加利	單程由 \$59 起
溫哥華	單程由 \$64 起
溫尼辟	單程由 \$95 起
多倫多	單程由 117
滿地可	單程由 127
渥太華	單程由 123

Head Office:
 Hong Kong Overseas Travel Service
 Donald Lee Limited
 香港海外旅行社
 150 Dundas St. W., Toronto, Ontario
 Canada M5G 1C6
 Tel: (416) 977-3333
 Telex: 06-23561
 Cable: "HKOTRVEL"

Branch Office:
 渥太華 永安旅遊有限公司
 Tel: (613) 234-5493
 多倫多 香港國際旅行社
 Tel: (416) 593-1811

SUBSIDIARIES OF DONLY HOLDINGS CORPORATION LTD.

● 港台東南亞機票 ● 世界各地旅行團

城市駕駛學校
 City Driving School
 4484 緬街近廿九街
 電話：325-8387
 874-4544
 872-7220

蘇偉勝

教師經驗豐富，精通國粵客英
 語，耐心教授指導考取筆試。

私家車及貨車租賃
 馮焜焜主理

Better Car RENTAL AGENCY

Ian Fong
 Gen. Man.

996 W. Broadway
 Vancouver, B.C. V5Z 1K7
 Tel.: 732-1396

7472-6th Street
 Burnaby, B.C.
 Tel.: 522-1671

OPERATED BY FAIRVIEW LEASING LTD.

金星裝飾工程公司
 Golden Star Arts Decoration Engineering Co.
 4802 Beatrice St. Van B.C. Canada V5N 4J4

承接：裝修設計中國式住宅
 之宮殿建築裝飾
 品。樓房、庭園、住宅
 之供應新式及仿古
 品。

歡迎各地來函垂詢
 電話：(604) 421-1111

中國左筆權
 溫哥華 寓

主講華僑之聲電台命相人生、命理信箱節目
 精批命理、標準論相
 龜卜易卦、天星擇日
 精究陰陽風水定向

接批外埠命書
 新舊雨、移玉駕臨

MANDARIN BLDG #211, 611 MAIN ST. VAN, B.C. V6A 2V5

寓溫哥華唐人區緬街611號
 文華商業大廈二樓候教

Harry James Agencies Ltd.
 Insurance and Real Estate
 606 Main St., 684-1377

代理
 汽車保險、房屋樓宇
 商業等各項業務
 公平妥當
 專人指導
 歡迎垂詢

片打花舖
 Pender Florist
 529 E. Hastings Street
 Vancouver, B.C. V6A 1P9
 Tel. 254-1113

遷舖新址啟事
 蓮花電髮所隔鄰
 本號專營
 盆栽時花
 結婚花球
 新穎設計
 花籃花牌
 花圈花牌
 花圈光顧
 無任歡迎

利鐵煙草有限公司
 Heatley Trading Co., Ltd.
 129 Keefer Street Vancouver B.C.
 PHONE: 681-7595

代理
 各種香煙
 麻糖發行
 大小光顧一律歡迎
 一二九號寄貨
 近緬街西邊
 半個街口

唐記
 承接
 士庫間格內外油漆
 水喉電器大小工程
 免費估價
 請電：327-1895

AM 清潔服務
 承接寫字樓工廠、柏文、餐館清
 潔工作。
 電話：872-2204

雙喜食品廠
 Double Happiness Foods Ltd.
 427 Powell St., Vancouver
 Phone: 253-4424

雲吞皮
 上海麵類
 全日生麵
 新鮮河粉
 春卷皮

電話：八七四一八四六三

加拿大永康人壽保險公司
 The Citadel Assurance
 722-601 W. Broadway
 Van. B.C. V5Z-4C2
 Re: 324-2039
 Bus: 873-6421
 Quon Eng

華人代理伍偉權
 對熱誠研究有二十多年之經驗，
 個別之所需各有不同，凡對兒女
 大學教育準備金、家庭保險、房
 屋抵押、疾病和意外保險人息保
 險、減低入息稅、退休儲蓄金、生
 意股東等各種保險，如蒙賜詢，
 請電話：表歡迎。

好代價眼鏡公司
 TRU-VALUOPTICAL
 CONTACT LENS CENTRE

字公司好顧隱
 號代客密形
 眼鏡是正意
 鏡式正式鏡
 店式鏡：時款舒適

硬片 \$59.99
 軟片 \$89.90

自己選擇眼科醫生驗眼
 本眼鏡店聘有華人眼鏡專家服務

配鏡精細準確，服務妥善。
 請接電話約定時間
 星期二至星期五九點半至五點半
 星期六九點至五點

833 W BROADWAY
 VANCOUVER B.C.
 PH. 873-3941
 873-2512

活氏傢俬電器公司
 WOSK'S LTD.
 62 W. Hastings St.
 Vancouver, B.C.
 Phone: 685-0111

本公司經營四十年，現擴張營業共開支
 店十二間，向蒙華友光顧，不勝感荷，
 茲為便利起見，特聘請黃金榮君 (Mr.
 Jimmy Yuen) 為各分店服務。
 本號專售各名廠彩色電視機、電爐、雪
 櫃、洗衣機、微波爐、家庭用具、椅、雪
 櫃、地毯、其他各種傢俬具俱全，貨多選
 擇，價錢相宜，如蒙光顧，請與黃金榮
 君用華語接洽，極表歡迎。

曹振興
 政府合法牌照
 裝置或修理喉、兼修理煤氣等。
 一切工作 保君滿意

Johnny Chow Plumbing
 959 E. 21 Ave. Vancouver, B.C.
 Phone: 876-2057 876-6872

職怡裝修
 電話：254-8967

承接裝修
 做木油漆
 土庫間格
 房屋改建
 晒台車房
 免費估價

永興裝修公司
 油漆、木、土庫間格
 水喉、電器、新換水喉
 大小工程、無任歡迎
 電話：八七四一八四六三

富劉
 承接裝修
 油漆、土庫工程
 地址：336 E. 14 Ave
 新電話：879-4389

告裝飾公司
 中西美術·商業招牌
 圖案壁畫·裝飾設計
 唐字文
 曾受高級中西美術教育
 日夜電話：873-5609
 或 879-4826

STANDARD SIGNS & DESIGN

家
 (133)
 金巴

雖然從這臉上她猜不出太太所要說的話，但今天的某一件事情已經使她預料到有甚麼不幸的事要發生了。她低著顫抖的心，立在周氏底面前，甚至她底眼光也有點搖晃不定。在說話的時候，周氏底臉漸漸變為陰沉而成了個很大的圓的東西，不停地在她底眼前搖盪，使她更加胆怯了。

「嗚鳳，你在這兒做了這幾年，也做得夠了，一週開始慢慢騰騰地說，但依舊比別人說話快些，而且說了幾句以後就說得愈快，好像一盤珠子在滾着一般。『我想你也願意早些出去，今天馮太太又來催那件事情，她已經和馮太太說好了，要討你去給馮太太做媳太太。』下個月月初是個好日子，就要在那天接人去。今天二十六，月初四還有七天。從明天起你不必做事了，你可以休息幾天，等着到馮家去。……你到馮家去要好好伺候馮太太兩夫婦，聽馮太太的吩咐，你也要聽好，不要自己使性子。還有他底少爺年紀也不小了，他們都討了好多奶媽，你也應該教教他。現在我底少爺幾歲了，頭，我也算放心了。馮家只有錢，只要你在那邊守好，你一生穿衣服是一點也不用愁的。這樣比五太太底喜兒好多了。……你走了，我也很送你。你同我幾年，我沒有甚麼可以報答你，我明天就叫我縫衣來給你做兩套好衣服，還給你預備點首飾。……她還要說下去，却被嗚鳳底哭聲打斷了。

這些話底每一個字都像一把利刀刺着嗚鳳底心，她只得任他們亂刺着，沒有武器來防衛自己。她底希望完全破滅了。人們甚至連她所賴以生活的愛情也要給奪去了。把自己底青春拿去服侍一個脾氣古怪的老頭子，得不到一點愛撫，自己只給人做了發洩慾望的機器。在那種人家裏做太太的命運是極其明顯的：流眼淚，受呵罵，受威脅，依舊會成爲她底生活的重要事情。所不同的是那時還要把她所寶貴的真摯拿給那個不認識的脾氣古怪的老頭子去蹂躪。做太太，這是何等可恥的事。在平日她們底頭底罵人底話裏，一給人家做八年十年的忠心的，煩重的苦工之後，她所得到的報酬，却是去做太太極端的不幸了。然而經過人家折磨。黑暗，在前面依然是那濃密的黑暗，那一縷被純潔的愛情所帶來的光明也給人家推開了。一個青年底溫和的面龐在她底面前滑了過去，接着許多多笑笑的至臉惡狠狠地向她逼來。她害怕地用手遮住臉，她像在和甚麼可怕的幻象掙扎。忽然一個聲音在她底耳邊響起來，好像有人在說：「一切都是命中註定的。你不能夠改變他們。於是一種不可抵抗的絕望的感覺佔有了她。她忍不住傷心地哭起來。

周氏底話像珠子一般地滾着。她一口氣說了好多，很難馬上止住。這時候她注意到嗚鳳底這種不尋常的舉動，而且她聽見了這少女底悲慘的哭聲，一種驚愕的感覺抓住了她，她閉了口，注意地觀察着嗚鳳底舉動。她還不能夠明白嗚鳳爲甚麼要這樣傷心。但她已經被這少女底哭聲感動了，她溫和地問道：「嗚鳳，怎麼了？你哭甚麼？」

但他仍努力不懈，主要對象就是大明星，最善長的方法是不要了這一行二十年，人們辦法多多，亦有許多不滿意怎樣防範，也是常，別器材，明星採珠，許

生果也是持久不壞，吃朱古力糖，低糖類食物也有幫助。

3742 MAIN ST. VANCOUVER B.C.

華務經理馬錦華啟

GARY YEE 余春池
Res. 327-0901
YOUR PERSONAL SERVICE REALTOR
UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET • VANCOUVER, B.C.
V6H 2M6 • 736-3831 • (24 HOURS)

▲三三五五東區，實淨屋，高土庫另
有兩睡房，十一萬餘。
▲一睡房柏文，業主離埠，開價六萬三千
九百三十三。CAMBRIDGE ST.
▲洗地氈生意，年賺四萬，首期只四萬元。
▲一大睡房，保養得像新屋一樣，六萬九
千九百。
▲COXFORD RD.
▲一定要賣。
▲工程師專家，新屋，十萬以下。
▲471 RYAN RD.
▲商業物業，位於本拿比，每年有一萬五千
六百收入。地33X103。可供銀期給業
主。

Canada Permanent Trust
5455 W. Boulevard, Van. B. C.
關聯耀 KEITH QUAN
公司 266-4155
住家 266-8988

▲緬街角二層商業舖，廿三呎闊，減售廿五
萬五千。
▲雲東區十四年新柏文一座卅九組，開價一百
六十萬元。
▲緬街四層樓高，年租十二萬，賣一百一十
萬元。
▲中西餐快餐生意出頂，在高骨林，容易管理
，三萬九千元。
▲二千餘尺四人雜貨店，在街角好位置，年老
店主退休，只賣八萬三。
▲雜貨店在北溫哥華旺區，專售瓜菜生菓鮮花
，利潤厚，用最新型，六萬九。
▲喜士定東街雜貨店，每日生意一千元。開價
八萬九千。
▲一房一廳柏文，近緬街，業主離埠急售，六
萬餘。

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET, VANCOUVER, B.C.
黃如柏 Office: 736-3831
PAK Y WONG Res. 271-2542

代理投資置業 生意買賣估價

▲溫哥華西區，十年新屋，土庫全部完備，近
巴士站及學校，廿一萬。
▲列治文區，業主急售，三睡房，兩套半浴室
，雙門車房，近學校及第三路，十九萬餘。
▲大型超級市場，地段闊大，建築費及安排租
約及租客，三百萬。
▲多間商業舖位及寫字樓在 FRASER
ST., DAVIE ST. 及北溫哥華。地
點適中，請來電聯絡。

滿堂紅 實業有限公司
CENTENNIAL REALTY(1978)LTD.
2547 Kingway Van. B.C.
電話 438-1455
李兆梅 STELLA LEF
住宅電話: 525-6983

▲SURREY 耕種地十二畝，有一層三層屋，
可開五個舖，二十八萬餘，請速。
▲SURREY 新屋二層四房，新區，材料好
，十五萬餘，有價請。
▲SURREY 菜舖連實業，日做六七百，另
有舖位，另有一層四房，合家旺生意。二
十六萬五，請速。
▲雲東區商業舖連實業，入息好，有地方，
適合大舖經營，前途佳，二十一萬九。
▲工業區餐館，生意好，座位一百，有酒牌，
佈置好，前途佳，勿失良機，九萬九。
▲熱水游泳池，新屋，新屋，佔地約半
畝，仍可發展，前途無限，九十九萬，請速。
▲4300 東六十一街，實淨大屋，樓上一層三
房，樓下一層兩房，可出租，5X107，
十五萬餘，請速。
▲COQUITLAM 房屋，好地段，自住收
租均可，地大，開價二十二萬。
▲烈治文耕種地四畝，有觀音屋及菜園，自住
，出租及耕種均可，四十二萬餘。

B B 公司
TEL. 435-1471
STAN HAN FRANK LEE
韓統光 李經緯
438-6597 879-3296

大地靚屋

▲49.5X103, 上下三房，有土庫，
九百呎，三十四年新，十一萬八。
▲43X132 上下四房，千三百餘呎，
三十四年新，近交通。
▲西溫半山，華麗住宅，面對水坑口，即
買即發，廿五萬。
▲另售屋八萬餘起，新屋十五萬餘起多幢
買賣生意，歡迎換屋。
▲果舖連實業出售，歡迎換屋。
▲舖生意，舖位，舖位，舖位，舖位。
▲新發展區，梳里，牛舖，白舖，AL-
BERG RD. 四房，購物中心多間旺舖
出租合餐館，果舖，洗衣店商店，醫生，
律師，會計事務所及一切用途。

B. B. 公司
BLOCK BROS. REALTY
HOLIA CHOW (周太)
公司 273-3111 住宅 271-7874

生意投資

▲果舖連實業出售，歡迎換屋。
▲舖生意，舖位，舖位，舖位，舖位。
▲新發展區，梳里，牛舖，白舖，AL-
BERG RD. 四房，購物中心多間旺舖
出租合餐館，果舖，洗衣店商店，醫生，
律師，會計事務所及一切用途。

KINSON CHAN 陳健錦
建誠實業有限公司
KINSON REALTY LTD.
RM. No. 11A-501 MAIN ST.
VANCOUVER, B.C. V6A 2V2
BUS. 685-1821
RES. 321-2121

▲股券，商業舖，佔地七萬三千方呎，年租廿萬
零四千元，好批約，無什麼，取價二百四十萬元。
▲Downtown 兩層出租，兩層，佔地七萬七千餘
呎，年租十萬零二，無什麼，取價一百七十餘萬。
▲烈治文，商業舖，佔地二萬五千方呎，年租九萬
餘元，好批約，無什麼，取價一百一十二萬餘。
▲溫哥華，購物中心，一年新，紅磚建築，有泊車場
，租滿，好批約，無什麼，取價三百廿二萬五千。
▲乃磨大，全新商業舖，佔地三萬餘方呎，年
租八萬八千餘，好批約，無什麼，取價八十五萬。
▲溫哥華，柏文出租，十二年新，有兩層及地下車
場，佔地一萬五千餘方呎，取價一百廿萬。
▲溫哥華，西區商業舖，名師設計，一流裝修，七
十五座位，冷熱酒牌俱備，售價八十五萬元。
▲溫哥華，工業區舖位，設備完善，售價七十七萬五
百元，時間七至四，有長租，取價七十九萬五元
做五日，西區商業舖，樓上柏文一組，一百餘座
位，冷熱酒牌俱備，日租約千元，售價六十餘萬。
▲Downtown 購物中心，中西餐館，百餘座位
，六天營業時間九至六，每日約做廿萬，有長租，
六天營業時間九至六，每日約做廿萬，有長租，
約廿四萬元，取價一十八萬九千元。

LEADERS RLTY 領袖實業公司
胡漢洲 KEN WU
公司: 430-1123
420-1851
住家: 420-4962

▲喜士定街肉舖，可賣鮮魚菜，器具
新，地點旺，只賣二萬。
▲埠心西餐館，有酒牌，裝修靚，六十
座位，日營五百，開價四萬二。
▲洗衣館機器齊，柏文林立，不需人手
料理，價三萬元。
▲北溫哥華唐餐館，四十座位，有
烈酒牌，急讓三萬餘元。
▲喜士定東街舖位，三層共六千尺石屎
樓，只賣十八萬五，有九厘息接洽。
▲京士威餐館四十位，取價三萬元，租
平批約。
▲京士威近DIXIE 的西餐館，日入二
百餘，獲利生，三萬元有商量。
▲西區繁盛大街時裝禮品店，廉讓九千

陳宗怡 Andy C. Chan
百信實業有限公司
PERFECTION REALTY LTD.
RM 304-193 E. HASTINGS ST.
VANCOUVER B.C.
公司: 684-8025(24hrs), 住宅: 298-8555

▲801-101308 E. 28街，整
兩睡房，正廳，廚房翻新，土庫有
33X133呎，新陽台，地
33X133呎。
▲3636 E. GEORGIA ST. 近
PNE，一睡房，石米牆身，鋁窗，內部完
全翻新，土庫11X21大遊戲室，書房，洗
衣房，雙車房，自動門，取價\$110,000
▲2704 PARKER ST. 37年堅
固四睡房靚屋，客廳，餐廳，柚木地板，地
40呎角地，側面對小學，土庫有睡房。取
價\$125,000。
▲溫哥華東區新屋，建築家急賣，取價
\$150,000，機會難逢。
▲建造中大新屋，1450呎，近喜士定
火威登，4652 & 4656 E
GEORGIA ST. 弧形樓梯，客廳天窗
，西班牙式拱窗餐房，特大24呎廚房，石屎
陽台，特大土庫，取價公道。歡迎預約參觀
▲BURNABY 31年平房，近喜士定尾
及公園，兩睡房保養如新，窗山景水景，
環境幽美，特闊地段，土庫有娛樂室，睡房，
環形廚房，西人退休出讓只售\$128,000
▲7450 MARK CRESSCENT
BURNABY 高尚新區超級巨宅，上下四
八百呎全部完成，材料手工一流，樓上兩睡
三房及家庭室，美侖美奐，20X20大廚房
樓下特大娛樂室，獨立套房，廚浴齊備，雙車
房。89X137，銀行估價三十五萬，急售
特價\$295,000。
▲位於BURNABY 新區豪華式兩層洋房，地
闊七十五呎，通兩層式入口，弧形樓梯，二樓
三睡房，主人房全套房，正廳SUNKEN
客廳，獨立餐室，大廚房柚木地板，移運家庭
室，面積3000呎，土庫大娛樂室，電動雙
車門，材料上乘，廿餘萬。
請電約參觀查詢各屋開放日期。

買賣房屋 · 轉讓生意 物業估價 · 隨時聯絡
LEADERS REALTY GROUP 公司: 430-1123

李康 D. LIM LEE 266-0503 ED LEE 李隆雄 931-8696

▲還有其他業舖，快餐，藥房各樣生意
，歡迎詢問。
▲溫東區新屋，地闊三千九呎，正層近
一千五百呎，交通方便，風景又好，十
八萬餘。
▲溫東區十年新屋，土庫完成，地段
特長，開價十五萬元。
▲高骨林六年新大屋，近湖邊，正中地
區一切方便近LOGGED MA
LL 有五萬餘銀期，利息十厘二五，可
以接洽。
▲本拿比商業樓，連菜舖生意，有得住
，十七萬餘。

好消息
百貨商場出售，在 GUILDFORD MALL
百貨商場內，地點好，人客多，實
在機會難逢，請速快查詢。

▲北溫哥華唐餐館，四十座位，有酒牌
，地區最好，事主退休讓讓。開價三萬
八千元。
▲咖啡室小餐館，近京士威 SEARS
百貨公司，租平批約，只賣三萬一千元
▲大肉舖，本拿比京士威大街，近商場
百貨公司，開價十六萬餘。
▲百貨小商店，二十多年生意，近非沙
四十八街，只賣一萬四千元，另外點貨
▲菜舖連物業，有得住，在本拿比第六
街十七萬餘。

OCEANRIDGE REALTY
#228-611 MAIN ST.
VANCOUVER B.C.
文華大廈二樓
代理地產買賣
上門免費估價
接受舊屋換新

新屋, 15% 息

▲4551 CULLODEN ST. 近
小學，巴士，接受換舊屋或地段，星期日下午
開放。
▲4784 VICTORIA 街，完成土
庫，取十六萬九千。
▲544 E. 54 街，現建築中。
▲1951 E. 34 街高貴華麗全部完成
▲華埠亞街，兩睡房新屋，取價十萬九千

舊屋與分層柏文

▲4225 BALKAN 街，四房有
土庫。43X119 地，取十一萬九千
▲上下層仔屋，十一年新，1769-
1771 E. 八街，取十五萬五千，
有貸款利息十三厘至一九八五年。

胡關誠 實業有限公司
JOHN WOO
公司: 688-1337
住宅: 873-0507

▲七下層仔屋西區 8467 OSLER
街取價十八萬九千。
▲市區近華埠花園洋房柏文一廳一房
750 E. 七街，取六萬餘。首期二萬
▲近華埠舊屋 1575 GRANT 街，
三房已空置，接受還價，七萬九千。

商業柏文樓

▲市內新型兩舖位，樓上二伙柏文全部
租出。5126 JOYCE。取價廿三
萬七千。
▲興利埠離雲市三十味，有新型商業樓
一座，地140X100，樓單層
6800尺，租出一流租客，取八十餘
萬。
▲近華埠工業地一幅47X120尺，
取價十七萬餘。

代理買賣地產物業免費估價
梁寶琴 Christine Leung
Block Bros. Realty Ltd.
bus. 435-1471 res. 872-3036
pager 687-7711 #7011

商業樓宇

▲近溫哥華地王，可做柏文地，商業地。地50X
132 現有舊屋四間，月租一千二百餘元。
▲溫哥華，商業地，地50X130，一邊以建築
地，地土多，二樓柏文二組，及地下舖位數間，
樓上柏文數間，認真真得投資。
▲雲東區近中區西區商業舖連實業，紅磚樓，七
年新，一百四十座位，有酒牌，用具新，設備齊
全。地點適中，近大商場，運動場，生意興旺。
▲雲東區近華埠餐館及有一間屋在內。地位適中
，生意好，近學校商場。運動場，有潛力。
▲位於CITY CENTER 近CITY CENTER 菜舖生意
及實業出售，也有商業空地三塊，近板廠。
▲華埠新屋，環境優美，地點適中。
▲豪華大屋兩間，特別工程師設計。風景優美，地
50X130，價錢相宜。本拿比
▲溫哥華東區十萬以下平房數間出售。

物業管理 忠誠服務

▲息屋，需約五萬首期，降價十萬。
▲碎拿備商業樓，月入約八百，價十六萬
▲梳梨地五年新商業樓，年入七萬餘，價七
十九萬。

DAVID TAN

▲一層街角商業樓，廿一萬五。
▲兩舖位及土庫，十八萬五。
▲四組柏文兩舖位，廿七萬五。
▲寫字樓及兩舖位，廿六萬五。

SUC BET

鐘天
商業
(三)間商
VICT
六萬五
(二)西區
NVI
乘九
TIT
五年生
九厘
廿十

忠誠服務 物業管理 生意投資 免費估價 房屋買賣



王震漢 Thomas C. Wong 滿堂紅實業有限公司 CENTENNIAL REALTY (1978) LTD. 公司: 438-1455 住宅: 254-2567



Gary Tse Realty Ltd. 電話: 278-2994 270-1971 或 683-4618 #8-426 Main St. Van. 謝大鈞 Gary Tse

十一月新盤 廉價房屋 \$99,000起 十三街近乃路, 兩睡房土庫屋, 九萬九。 列治文四街三睡房, 廿六年新, 需三萬首期, 價十萬九。 八街近乃路一睡房柏文, 有風景, 八萬六。 餐館、果舖、生意 CHILLIWACK 埠市中心五角旺地, 豪華九十位唐番餐館, 面積約二千六百尺, 廚房設備一流, 有烈酒牌, 生意年營業約廿九萬元, 六年批約, 另有浮批, 月租三千, 價十四萬九千。(面議詳情) 休拿備京士威中環東部, 生意日營七百餘, 另有啤酒樽收入, 價三萬九。 四區十六街果舖, 生意日營約五百, 架樓新舖, 價三萬九。 高際林埠心, 四十位咖啡室, 生意日營約五百, 價五萬九。 商業樓、入息屋、耕地 十五街近乃路六單房入息屋, 月入千多元, 需約六萬元首期, 降價十二萬餘。 十二街近乃路四單房另兩租一睡房柏文入息屋, 需約五萬元首期, 降價十萬餘。 休拿備商業樓, 月入約八百, 價十六萬。 梳梨埠五年新商業樓, 年入七萬餘, 價七十九萬。

新屋 四七八四城多利街二街, 三睡房, 土庫完成, 廳房浴廁開價十六萬九。 華埠派街七五號新OWN HOUSE 兩睡房則設計新穎, 有天窗, 開價十三萬餘。 亞柏文一組, 六年新, 一睡房, 七街東近菲沙, 開價六萬餘。 一六六號東二街柏文地卅三乘二二, 五大睡房, 兩套浴廁, 內部翻新好, 有人見愛, 開價十二萬九。 請速。 華埠派街七五號新OWN HOUSE, 兩睡房, 圖則設計新穎, 有天窗, 開價十一萬餘。 西餐館在 DOWNTOWN DAVIS 街, 四十餘座位, 每日生意四百元, 設有唐餐器具, 近海邊及酒店, 大廈林立, 開價五萬二。 西區果舖日做約二百八開價萬八, 業主轉業急售, 請快還價。 餐館果舖商業盤 本坡北旺商業區, 鄰近麥當奴及MIDLAND GATE 商場舖位二間, 另後有二貨倉, 樓上四組住宅, 有部份十三層半按揭, 開價卅萬餘。 休拿備林購物中心旺西區, 日做約六百元, 長批, 器具設備佳, 開價十一萬元, 請速。 五區VANX 埠市中心旺商業果舖連實業, 有兩睡房住, 每大生意七百元, 開價十九萬餘。 淨買生意亦可充銀期給業主, 創業良機。 適合各行生意(除西餐館外貨舖) 冷暖氣調節, 有長批, 月租七百五十元。

達新實業燕梳公司 DASON REALTY * TK Insurance Agencies Ltd. 4510 Victoria Drive Vancouver B. C. (城多利街夾頓士威) 公司: 879-6331 RES. 437-1714 437-1719 傳呼機: 5248581 Pager No. 2204 代理 ICBC 汽車保險 換領車牌·轉換燕梳 代理各大保險公司 房屋物業·生意燕梳 忠誠服務·價錢相宜 店側停車·無須久候 詳細解答·保險問題 請電譚君·或司徒太

滿堂紅建築裝修公司 何仲生 CENTENNIAL REALTY 1978 LTD 住家電話 464-7602 2547 Kingway, VAN. B. C. V5R 4H3 公司電話: 438-1455 十二月新盤 餐館業舖新舊房屋 京士威大街, 3141號, 四十座位小型唐番餐室, 租平, 批好, 架樓齊備, 股東不願拆夥急售三萬餘, 捷足先得。 SURREY 176 ST. 家庭式果舖, 兼營加油站, 前舖後居, 夫婦經營, 年淨收入四萬餘, 掘金機會, 萬勿錯過, 六萬二千五, 抵買之至。 高貴林區, 全新屋, 降價急售, 巴士直通華埠, 十三萬餘, 抵買之至。 DOWNTOWN 地王格蘭華街附近 724-1 NELSON, 五十座位, 酒牌西餐室, 白人業主, 租平有潛力, 四萬餘急售。 華埠旺街, 小型飯店, 潛力無窮, 僅取價三萬餘。 華埠小型飯店, 廉價急售, 取價三萬餘。

Success in Autoplan SUCCESS IN INSURANCE BETTER RATES, BETTER SERVICE 鍾天賜 876-4575 商業樓出讓: (一)三間商業舖在 POWELL 街夾 VICTORIA DRIVE, 價十六萬五千元。 (二)西區高尚商業中心, 在 GRANVILLE 夾七十街, 五十呎乘九十八呎地 (STRATA-TITLE) 僅出售地下一層, 五年新, 兩間商業舖位及一間醫生樓共三千五百呎面積, 價廿九萬元, 接充十二萬銀期, 十厘二五利息, 投資好機會。 伍澤森 327-7842 (一)中型超級市場, 三千平方呎, 十餘泊車位, 上等設備, 每年生意四十餘萬, 業主經營十年, 志在退休, 平賣七萬五另點貨, 銀期價錢可商量, 誠投資良機, 切勿錯過。 (二)新屋一連兩間, 一千四百餘平方呎, 熱水暖氣, 鋁板牆身, 在 1400 RENFREW ST. 週末二至四時開放。 (三)工業區小型咖啡店, 五天半營業, 日做百五十元, 只開售一萬二千元, 急售。 徐松齡 263-9854 商業旺舖標準地, 樓上兩睡房柏文一組, 開價廿萬餘元。

ALEX YUEN 阮廷華 254-7333 新屋, 正層三睡房, 千三餘尺, 33x150 地, 只售十五萬七千, 勿失機會。 3392 HASTINGS ST. PORT COQUITLAM 十年新屋, 千二尺, 正層三睡房, 另完成土庫 70x139 地, 近高貴林購物中心, 開價十五萬。 東區, 四睡房屋, 二套浴室衛生設備, 內部重新裝修, 開價八萬九千。 另有廉價屋出售, 請來電垂詢 雜貨果子舖, 地點佳, 生意好, 平租開價三萬九。 近華埠雜貨店, 售二萬三千。 伍黃秀英 733-5743 雜貨店急售, 舖夾四十一街門口有巴士站, 舖面一千八百餘尺, 六年租期, 開價三萬九千, 貨品約值二萬五千。 四萬元分期付款, 只收十四厘利率。 有意請電 687-8899 伍黃秀英洽。

馮沾 (Jim Fong) United Realty Ltd. 3879 Oak St. Van. 公司: 736-3831 或 687-7711-PAGER #410 (24小時) 住宅: 733-4736 (代理買、賣一切地產物業, 免費估價) 特價急賣 香港式新屎尿柏文, 每座五組, 一房或兩房, 每組設有爐頭雪櫃洗碗機窗簾及地毯, 可分層出售或全座出讓, 每年收入三萬七, 全座四十萬。 東區實淨兩房及土庫完成, 交通方便, 十萬多。 位於 GRANVILLE 夾 BROOKWAY, 西人珠寶鐘錶修理店, 生意極佳, 年老急售, 機會難逢。 房屋 西區三年新四房, 兩廳, 三副半浴室, 二千九百尺, 高尚住宅, 三十二萬五千。 西區高尚住宅, 地大 100x339, 有特大客廳和飯廳, 四個房室外游泳池, 六十多萬。 東區 37 街近細倫, 三房, 十八萬多。 東區 17 街, E. 63 AVE, 十二年三房, 土庫完成已租出, 地大, 十一厘分期付款。 315 PRIOR ST. 近唐人街兩年新半邊仔屋, 兩房, 八萬九千。 西區 OAKRIDGE 五房華麗大屋, 三十萬九。 西區 7662 CAMBIE ST 雙邊仔屋, 三十多萬。 商業樓 西區兩個新舖位, 地點最旺, 分期付款業主, 七十九萬。 西區十四年商業樓, 六十九萬。 好租客, 醫生樓, 位於商業中心, 四十七萬。 旺街商業地九十九乘一百二十尺, 五十多萬, 可建築舖位及住宅。 一年新, 三層商業樓, 六個舖位, 政府及律師租客, 兩畝地, 二百九十萬。 栢文樓 十一年四十一組, 按揭十一厘至一九九七年 西區二十一組, 八十七萬。 西區三十四組, 一百四十萬。 東區四十五組石屎大廈, 兩房及一房, 一百六十五萬。 東區二十五組, 八十萬。 東區二十六組, 九十二萬五千。 東區三十四組, 一百二十萬。 東區四十一組, 一百四十七萬五千。 東區四十四組, 一百五十五萬。 東區四十四組, 一百五十五萬。 東區四十四組, 一百五十五萬。 東區四十四組, 一百五十五萬。 生意 裝修華麗中西餐館, 位於商場內, 生意興隆地位適中, 座位八十至一百, 開價二十六萬九。 位於二埠大商場內, 中西餐館, 座位八十, 裝修華麗, 大有前途, 可以轉做中國餐館。 二十多萬。 西區士多生意, 日做八百, 開價四萬五。 北區高華, 位於商場內, 一流唐餐館, 五十個座位, 新型生財工具, 長批, 八萬多, 生意日做五百。

六中全會後的中國外交

譯者按：日本《世界周刊》最近刊登一個專輯，題目是「六中全會後的中國」，現特選譯其中關於探討中國外交問題的兩篇文章於后：

一、中共的外交基礎及其他

日本亞洲問題評論家井澤信久

讀了這次中國共產黨六中全會發表的《關於建國以來黨的若干歷史問題的決議》（以下簡稱「決議」）之後感到，鄧小平已經越過了無論如何也必須逾越的巨大的障礙。這個所謂障礙的東就是要把下述認識作為全黨的東西向國內外交作明確的宣佈，即：唯有把現代化視為最高使命的鄧路線才是正確的救國道路。因為假如這一點不明確，就是根本不可能讓十億人民朝著中國的現代化奮勇前進。結果便花費了一些工夫進行內部調整，六中全會又通過了這一宗旨。

（一）

「決議」當然用了很多篇幅談論了在中國三十多年的歷史上投下深刻影子的毛澤東和毛澤東。

東思想。按我的理解，毛澤東雖然是一個值得尊敬的建國之父，但晚年的二十年却犯了錯誤，而且是在越來越嚴重，在文化大革命中達到了頂峰。另一方面，毛澤東思想不是毛澤東個人的思想，而是集體智慧的結晶，也主要代表了他本人的思想。毛澤東的錯誤是因為脫離了毛澤東思想而造成的。因此，「決議」說：它（毛澤東思想）將長期指導我們的行動。「六中全會後」特發表毛澤東未曾發表過的文獻，這大概也是因為要表明上面指出之點不是空談。

（二）

今後的中國外交，將把最大的重點放在保證促進現代化，創造本國周圍更好的環境上。簡單說來，最終目標是擺脫鄰邦外交。它是和周恩來的和平共處五項原則外交完全相通的。廿五年來，中國的這種外交姿態一直未被人們重視。

新的中國國際外交，其對外交台作姿態也將發生明顯變化。

趙紫陽報告顯示 中國經濟情況比預料好

趙紫陽說，調整經濟（發展重點）和改革經濟的計劃，將繼續五年，為未來的發展打下穩固的基礎。

經濟發展重點的調整，包括有農業與工業之間的關係，以及工業內部重工業和輕工業的關係等等。

趙紫陽說，預料包括紡織品製造在內的輕工業生產，今年將增長百分之十二，而重工業同期將下降百分之五。不過，他說，在第四度內，重工業生產已開始回升了。

今年的經濟調整，是國家財政預算開支減少的一個主要原因。趙紫陽說，經濟調整成效顯著，它使基本建設開支從去年的五百三十九億元，減到今年的三百八十億元。

趙指出，在經濟調整期間，今後將優先發展能源（燃料），建築材料，交通運輸和輕工業。

具有重大意義的是，趙紫陽表示，中國應該辦妥閉關自守的

思想。他說，中國應該進入世界市場，促進出口，加強對外貿易的經濟聯繫，並輸出本國富有的剩餘的勞動力。

顯然，中國願意與外國人進行更多的經濟合作。趙說，中國歡迎外國公司前來投資探礦，製造和其他方面的合資企業。

他敦促中國南方的兩個省（廣東和福建）的經濟特區，大膽採取步驟，進行先進技術，先進管理制度和利來資金。

與外國人進行經濟合作的一個重要方面，就是發展中國離岸的石油資源。預料中國將於明年初接受外國石油公司的勘探投資。看來，幾乎所有美國大型石油公司均將參加競投。

趙紫陽說，地震學調查顯示，石油生產前景光明。他說，南海和黃海南部的若干地區已經完成勘探，同時，渤海和北部的一些試驗油井已經產油。

（未完）

具有重大意義的是，趙紫陽表示，中國應該辦妥閉關自守的

利仁傢俬舖

ORIENT FURNITURE SHOP

166 E. HASTINGS ST. Vancouver B.C.

木造傢俬 美觀耐用
定做款式 合晒心意
檯凳床椅 酒櫃架仔
廚房木櫃 舖頭櫃面
價錢廉宜 保君滿意
現售定造 一律歡迎

（逢星期四休息一天）
地址：雲哥華士定東街一六六號
電話：689-5825
689-9727

天寶旅行社

PAN PACIFIC TRAVEL

天寶代安排 旅程更愉快

- 專營：移民、旅遊、探親、回港、台、星馬泰菲之特價機票
- 代訂：國內外航機機票、酒店、火車、汽車
- 安排：勝城拉斯維加斯、李福、迪士尼樂園及東西岸各地旅遊
- 來回夏威夷機票\$339，連酒店、汽車租賃、接送只付\$495
- 羅省來回機票由\$169起
- 多倫多機票由\$117
- 特別貢獻：溫哥華、倫敦、香港單程機票\$709
- 來回由\$1062起
- 中國旅遊探親團 華人領隊，費用每人\$2,850起 免費代辦前往中國旅遊簽證
- 行程：經香港過中國廣州、桂林、杭州、無錫、蘇州、長江三峽、南京、西安、上海、北京各地名勝古跡
- 出發日期：一九八二年三月廿日、四月廿九日、七月九日、九月七日、九月廿六日、十月三十一日 以免向隅、及早預訂
- 地址：片打東街一六六號 電話：688-8321
- Watts Line (800) 663-1188

安捷旅行社

EMPRESS TRAVEL

Suite 1-10E, Pender St., Vancouver, B.C.
Tel: (604) 688 7886 (中華文化中心新廈二樓)

安全快捷，服務第一

代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。

來回香港及溫哥華機票，價錢特平。

假期回港，請早定座，歡迎駕臨

電話：六八八—七八八六

BUSY BEE 1 HR CLEANERS

5684 FRASER ST
電話：321-2262

比時比乾洗

非莎夾四十一街

酬賓大減價

憑票請參加蘭香閣餐室新年餐券抽獎。

抽獎日期：十二月十八日

棉襖	\$5.00	\$2.99
兩件頭西裝	\$3.00	\$3.99
西褲	\$3.00	\$1.49
大襖	\$8.00	\$5.99

酬賓日期從現在起至十二月底為止

◀憑此廣告，才有特價優待▶

翡翠影視

香港無線電視(TVB)錄影帶獨家代理

現已開幕!



精彩節目應有盡有 原裝錄影絕對傳真

睇好節目 機票，包住宿，並獲招待參觀香港無線電視台；二獎、三獎為名貴錄影機或電視機。

可得巨獎 第一批會員名額只限500位，可參加幸運抽獎。頭獎為雙人來回香港

翡翠影視
地址：中華文化中心二樓
電話：683 4166

VIDEO FAIR

39E PENDER ST VANCOUVER B.C CANADA V6A 1S9
平霸視聽中心 (位於中華文化中心對面) TEL: 687-2293

一週年紀念

八折大減價

錄影機 八二年
汽車機
及家庭音響器材

經驗技師精工修理音響器材電視錄影機，及汽車音響等。

免費估價 價錢公道，工作可靠

ENGINEERS AND CONTRACTORS
CORENG CONSTRUCTION CO. CORPORATION
305-145 KEEFER ST. VANCOUVER, B.C. V6A 1X3 TEL: (604) 687-1054

國 易 工 程

中

免各類無任由歷地址：VA電

中國

東南

歐洲

加拿

賭城

美加

特平

特廉

專門



生抽調味 廚房必備

各大商号均有代售



NET CONTENTS: 66.53 FL. OZ. (4 PT. 2.53 FL. OZ.)
INGREDIENTS: EXTRACT OF SOYA BEANS, WHEAT FLOUR, SALT & WATER
PRODUCT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

加拿大代理：萬邦貿易有限公司

電話：六八八一七四式一

總統旅行社

PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.
116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada.

喜士定西街一一六號地下·活活百貨公司對面

香港 回港機票特平，來回票加送台北票，並可安排簽證及台灣環島旅遊。專售廉價機票前往東南亞各地。

包機 香港單程：353元起 來回778元起
台北單程：373元起 來回778元起
中國北京飛行團24日由2750元起每月出發
包括加航來回機票國內食宿觀光專人領隊
日期：九月廿八日、十月廿三日、十月廿六日、十一月十一日、十二月九日等
◆專售加、日航移民機票——特平◆

加州 狄斯尼樂園三藩市10日豪華巴士旅遊團定期出發：2%、3%、4%、5%、6%等專人領隊，家庭參加有優待。

賭城 飛機來回，酒店住宿，接送及贈券等李孺\$199起 拉斯維加斯\$249起

☆ 歐洲八國21日包機票食宿等\$2099元起
☆ 代售加航國內空中巴士票及家庭優待票
☆ 特價來回羅省\$179元起多倫多\$223元起
☎ (604)684-4151, (604)684-4152

現款交易!

我們願以現金收買
各類二手傢俬及家庭
用具。

免費代客清理土庫

請用英語電話

873-1424

黃氏酒家 WONG'S WOK

GOURMET CANTONESE CUISINE

6061 NO.3 RD.
RICHMOND
270-7571

1579 BELLEVUE AVE.
WEST VANCOUVER
926-7371

正宗粵菜

常備生猛龍蝦肉蟹游水海鮮

每日中午特別快餐備有寬大停車場

名廚主理 烹調精美 壽筵喜酌 晚飯宵夜
豐儉隨意 服務週到 巧手燒烤 歡迎外賣

週六、日及公眾假期 上午十時至下午三時 名茶美點

七天營業：上午十一時至晚上十一時

岑培源 加拿大駕駛學校

請電：434-1887岑先生 437-9195

京士威2183號

學

任自轉大男
君動波車車女
選波車或細車
學或車師

由岑培源君主辦，曾任教於香港及加國十餘年，師資優良，經驗豐富，捷法速成，教以致用，指導考筆試及的士牌照等，歡迎補補及租車考牌特備課程1-2-3-6小時免費接送，時間任擇。

歡迎各同學到取本年度月曆或水晶杯

高級駕駛學校

4677 Main St. Advance Driving School

全程 \$165

專人輔導英語筆試班 \$40

吳先生 872-8717

◀ 假期照常服務 ▶

王志龍駕駛學校

TOM'S DRIVING SCHOOL

本校教師經驗豐富，耐心教授通多種方言，收費最平，歡迎補補及有特班，教授筆試，幫助對英語有困難人士，並且教授的士牌照。歡迎來電查詢，假日照常服務。

電話：872-4218

校址：3633 緬街近廿街。

高薪聘請男女教師多名。

社行旅存業簡

Gunn's Travel Ltd.

438 MAIN STREET - VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 2T4

PHONE 685-2235 685-2236

專售移民機票 香港來回特價機票
國內外各種機票 安排中國旅遊觀光
辦理東南亞及世界各地旅遊
代辦出國護照旅行手續

HILLCREST PLUMBING

本公司最近購大量破產公司存貨，以八折至五折向顧客推銷一級三件頭浴具，原價\$388只售\$225。人人都喜歡買平貨！聘有華人售貨員服務。

喜路嘉市水喉店

212 E. 17th Ave. 879-5301 255-8244

1447 Commercial Drive

順發冷氣工程

雪凍暖冷電 櫃房氣氣爐

修理按裝肉食，牛奶，菜蔬櫃。
日夜服務電話：251-2555
免費估價 253-5685 朱先生

Seymour Collision Ltd.

1340 Seymour St.,
Vancouver, B.C.
V6B 3P3
Tel: 682-1804

斯毛修理汽車

備胎在 I C B C
能照工期間我們一律
照工期間我們一律
能照工期間我們一律
備胎在 I C B C
能照工期間我們一律

英華旅行社

191 E. Hastings St. Van. B.C.

電話：(604) 689-6412 鄺小姐
681-3816 晚間：437-6270

- 廿一日東南亞旅行團，加幣二千八百五十元，包一流酒店，每日三餐，華人領隊。
- 香港單程\$353。雙程\$778。
- 特價移民機票。
- 特平來回：星加坡，曼谷，台灣，馬尼拉等地。
- 代售華僑之聲各種旅行團。
- 來回倫敦特價機票599起。
- 夏威夷酒店費每人每晚只需美金一元(機票\$398)
- 李孺，拉斯維加斯團，逢星期四及日均有出發。
- 中國旅行團，每月均有團出發，觀光各地名勝，廣州，桂林，杭州，上海，蘇州，南京，北京，無錫等地。
- 特平來回羅省\$179小童\$139
- 代售加航空中巴士票：多倫多，渥太華，溫地哥華等地。
- 專售各大航空公司國內外機票及各地旅行團
- 卡加利單程\$59。
- 點曼頓單程\$64。

Fast Friendly Fair Triple 'F' Auto Body Limited 至寶車身修理廠

ICBC Claims Handled Promptly. New Courtesy Cars Available.

起貨迅速 取價公道 服務週到



遇有汽車意外損壞，請電至寶車身修理廠。本廠經理人 馮維新 將會為你解答一切難題。

2250 Heather (7th & Heather) Vancouver, B.C. V5Z 3H6

TEL. 872-1637

永安燕梳公司

PANG & YEE INSURANCE SERVICES LTD.

電話：872-5266

保險全科

忠誠為君 詳細解答 各項燕梳問題 價錢相宜。歡迎比較 並代理·省政府汽車燕梳



各類屋房。生意。物業燕梳
地址：3031 MAIN STREET (緬街夾十五街)
分公司：1660 ROBSON ST, VAN.

黃堃俠公證人旅行社

Quon H. Wong Agencies

128-130 Pender St. East Van. B.C.

Phone 684-0938 或 684-2839

簽保酒機
証險店票

移民顧問

前任加政府移民官，憑過去辦理複雜移民案件之豐富經驗，專設辦事處接受處理有關移民加拿大之一切問題，解決疑難。自開業三年以來，享有成功的紀錄；服務費從廉，歡迎親臨垂詢。
Frank N. Moon & Associates Ltd.
525 SEYMOUR ST. 206室, VAN.
(辦公電話) 684-6719

近視可導致視網膜剝離症

當你稍為注意街上，在車陣中發現，近視中學生最易患上近視剝離症，且不能拖延，一經拖延，便有失明之危險。其症狀為：眼前有黑點，黑影或閃光，視力逐漸衰退。一般人常以為是近視加深，重新驗配眼鏡後，仍不見改善，又以為是精神不佳，不知不覺中延誤了診治，加重病情。

美國最近發表一項統計資料：患視網膜剝離症者以老年人居多，其中白種人每年每萬人中有一人，黃種人每年每十萬人中有一人，黑人每年每十萬人中有一人。

台大醫院眼科醫師蔡武甫的說法，與此項資料大相逕庭，以台灣為例，當地患者以年輕人居多，每年每萬餘人中即有一人患者。他又表示：國內年輕人近視比例日高，患視網膜剝離症者日增，不足為怪。

視網膜剝離症病者之中，有百分之八十是近視患者，即是說，近視是此症的主要因素。因此，保持視力良好是最基本的預防辦法；一旦發現眼部有異常症狀，應立即找專科醫師診治，及時治療，痊癒率達百分之九十。此外，維他命B亦是預防視力不良的最佳藥物。

不吃早餐 損害健康

人類攝取食物，藉以補充消耗，維持健康，所以每個人都應該知道飲食的正確原則。早餐是人類體力的來源之一，但有許多上班族的人，不吃早餐便上班，這就造成健康上的障礙，許多年人因為這樣到了中年，就会出现體力不佳，年紀大了以後，更是百病叢生。

不吃早餐的習慣，不單止出現在大人身上，許多小朋友也有不吃早餐的毛病。在學校上課時，那些精神不足，身體不適，甚至突然暈厥的小朋友，都可能是因為沒有好好地用過早餐才上學所致。所以身為家長的，應該養成孩子吃早餐的習慣。

不吃早餐，通常是因為早上時間匆忙，要趕着上班或上學，其實，你祇須早起十分鐘，

以每個人都應該知道飲食的正確原則。早餐是人類體力的來源之一，但有許多上班族的人，不吃早餐便上班，這就造成健康上的障礙，許多年人因為這樣到了中年，就会出现體力不佳，年紀大了以後，更是百病叢生。

不吃早餐的習慣，不單止出現在大人身上，許多小朋友也有不吃早餐的毛病。在學校上課時，那些精神不足，身體不適，甚至突然暈厥的小朋友，都可能是因為沒有好好地用過早餐才上學所致。所以身為家長的，應該養成孩子吃早餐的習慣。

不吃早餐，通常是因為早上時間匆忙，要趕着上班或上學，其實，你祇須早起十分鐘，

露腿聖誕

德國一個時裝表演會演出一批今冬的新裝，乃是為了迎合聖誕而設計的，却以露腿為主。設計師說，經濟不景，人們心情不好，應該讓透視的料子，如透明塑膠及魚網襪等。



Leisure Tourex Travel Ltd. 快意旅遊公司

參加快意，舒適滿意！
參加快意，事業勝意！
參加快意，萬事如意！
請參加本埠唯一由
華人主辦之豪華巴士
迪斯尼樂園
三藩市旅遊團
出發日期：
一九八一年
十二月十九日
十二月廿六日
詳情請向各大旅行社查詢

新到 中國冰霜明蝦

青島對蝦
青島銀鱈魚
青島海螺肉
本地生猛海鮮
利昌海產公司
片打街東 260 號
電話：六六九—六一六〇

中藝公司

China Arts & Crafts Ltd.
33E. Hastings St., Vancouver, B.C.
V6A 1M9 Tel. 681-4916

新到大批工藝品及其他貨品：
綉花披巾、綉花襯衣、綉花台布、
塑料盆景、雕漆花瓶、景泰藍花瓶、
古畫、剪紙、瓷器、茶葉、罐頭……

九折大平賣

歡迎訂閱國內中英文雜誌
即日起至1982年2月28日止，訂閱英文
版雜誌及中國醫藥、中國建設、中國貿易、中
國銀幣等中文版雜誌。

一律八折

在這一期間，代本公司徵得訂戶者，將得
到書籤、剪紙、郵票和書券等禮物，徵得訂戶
越多，得到禮品越多。

華聲錄影有限公司

CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.
337 GORE AVENUE
VANCOUVER, B.C. V6A 2Z3
二十四小時電話服務 (604) 682-5725

聖誕大減價

由今日至十二月三十日截止。節目豐富
近又運到大幫新國、粵、英語影帶
供應(新舊)全年會員每盒約收四毫。
普通會員散租平過飲咖啡。

詳情請與本公司接洽。
專售名廠電視機、錄影機、錄影器材、錄影帶

VHS 每條帶 \$16.99 六小時
BETA L750 每條帶 \$17.99
VHS及BET均有錄影機由695.00起

華隆有限公司

WAH LOONG LTD.
1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B.C.

唐山什貨 代理香港
冰霜凍蝦 專營荷蘭
酒樓用具 一應俱備

罐頭海味 新華海產
各種魚類 風車生粉

地址：加拿大溫哥華法蘭士街一四九〇號
電話：二五五—六〇一〇
二五五—六五七一
二五五—六五七二

銀龍公司

YIN LONG CO. LTD.
535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel
Tel. 689-7324

燒臘肉食 撚手滷味
中西什貨 新鮮瓜菜
代理台灣頂好牌：
冷凍包點餃子、梅菜包等
樽裝罐頭、辣椒醬、榨菜、鹹酸菜等
多倫多、滿地可、溫地、點開頓、下技利
各埠均有代售。

歡迎零沽批發

世運分銷公司

OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin Avenue Vancouver B.C.
Tel. No. (604) 253-3711

▲特價介紹▼
天津玫瑰露酒24/500克
梅林牌毛菇碎片
公仔牌急凍春捲雲吞
急凍鮫魚
泰國發芽菜綠豆
藍罐丹麥奶油餅
珠江牌鹹三蒸酒
天府花生
110/8oz及55/16oz
好味牌魚丸蝦丸墨魚丸

泰興有限公司

Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028

新到大幫 超等味精 冰霜明蝦

永興有限公司

WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.
Telephone 688-6025

冬季酬賓大減價

十二月十一日(星期五)起
十二月廿一日(星期日)止
一連十天
所有商品一律九折優待
白米冰霜蝦除外
減價期內 恕不送貨

本報廣告 效力宏大

工程 煤氣 暖氣 冷氣

專科裝修 理商家庭 大小雜貨店 牛奶菜肉 食館餐館 食館冷熱 氣機熱水爐 收買舊機 政府牌照 快捷妥當 日夜服務 請電黃耀堂

喜士定東街1131號
Tel. 251-1616

KWOK'S CLEANING SERVICES

郭氏清潔服務
承接寫字樓、酒樓、餐館、私人住宅、清潔工作。
僑胞惠顧 八折優待
電話 325-9241

貨車搬運

搬運及一切貨物，價錢公道，快捷妥當。
電話：437-4942

土庫出租

京士威夾乃街，兩房一廳，光猛寬大，廚房爐頭齊，適合夫婦或家庭。
電話：876-1247

樓上分租

雙房，單人房各一間，限職業女性，傢俱用具全，交通方便。
電話：八三二一三六八

新裝修土庫出租

LAKE WOOD DR. 有兩房一廳，爐頭雪櫃洗衣機齊備，獨立門戶及電錶。
電話：二五四一〇三六〇

樓上出租

三房一廳及京士威，爐頭、雪櫃全。
電話：278-8276

土庫出租

四十八街夾維多利亞街，有一房一廳出租，爐頭雪櫃齊，有意者請電：三二四一三二八九

正層出租

四十六街近維多利亞街，一房一廳，地氈爐頭齊，十二月可搬入。
電話：879-4897

全間或分層出賃

樓上三房兩廳土庫一房兩廳獨立門戶交通方便環境清靜設備齊全。
電話：三五五三〇八〇

土庫有房出租

烈治文區，一房一廳，爐頭雪櫃齊，環境幽靜，適合單身女士或夫婦。
電話：272-2265

靚土庫出租

有地氈一房一廳，廚房爐頭齊，齊。五十七街近維多利亞街。環境清靜，有意者請電：327-1266

舖位及柏文出租

舖位適合各行生意，另柏文一組招租，兩房兩廳日圓電。
電話：278-17613
278-12187

吉屋出租

觀屋千二尺，三睡房，交通方便環境舒適。
電話：334-0243

仔屋樓下出租

二房一廳，近巴士學校，有意者下午五時後電：876-12550

兩間新土庫出租

有兩房及三房，明年一月十五日可入住。下午六時後電：324-13142

新屋樓下出租

近廿八街東，獨立門戶，兩房一廳，新廚房用具，交通方便。
有意者請電：876-4038或353-3353張洽

新屋出租

兩房一廳，爐頭雪櫃洗衣機齊備，地氈齊全，近維多利亞街，月租六百七十五。有意者請電：327-13137

土庫出租

一房一廳，近維多利亞及乃德街，獨立門戶，爐頭雪櫃齊，適合夫婦，有意者請電：255-18086

有房出租

光猛大房出租，近維多利亞，可煮食，適合單身或學生，有意者請電：253-15449

新屋土庫出租

兩房一廳廚房爐頭齊，如意者請電：八七一五五六一

樓下出租

兩房一廳，包暖氣爐頭齊。
電話：四三五八五五六

三睡房屋出租

新裝修有土庫車房五十九街近維多利亞街，月租六百四十五元。
電話：四三八一六七八〇

唐西餐館出讓

位於 CLEARBROOK 埠，有酒牌，座位五十，地點適中，適合家庭經營。批租長及租平，年做生意額十三萬。有意者請電：112-1853 4715

新屋樓下全層出租

適合學生，乃夾四十九。下午五時後電：327-6507

樓上出租

東區，近巴士學校及市場，兩房一廳，浴室齊備，另房頂三房。請電：三二四一五〇〇六

生意連實業出讓

雲島 PORT ALBERTI 餐館，有座位一百，年做二十餘萬，取價十八萬五千，每日四時後電：112-2241 4032

唐西餐館出讓

沙省四萬人發展中唐西餐館，位於正中心，座位一百，政府寫字樓大廈對面，前途好，位置一流，因人手不足，東主廉價平讓，取價六萬，有意者請來函 ALBERT SASK 或下午四時後自費電或羅先生洽：306-764-3383

唐西餐館出讓

住宅區，雲市中心，適做外賣，餐館齊全，有酒牌，批租長。請晚上五時後電：六八一七九二二洽

香港半山區情調

一年新西式三層洋房，位於本拿比 CAPITAL HILL 水庫，城市風光，三套浴室，廁所廚房設有天窗，室內特別裝飾，名貴地毯，確與眾不同，開價只賣二十多萬，業主可接受十五萬元首期按揭十五年為期兩年。詳情請電 CANADA PERI MANENT 陳善猷 263-6116 OR 734-1711

中西餐館急賣

近京士威，有五十座位，有意下午四時至十時電：524-1135 梁洽

新屋屋主自賣

有十萬三千餘呎，八房，三睡房，熱水暖爐，天窗，車房，有沙門沙大學及購物商場。開放時間十二點至下午四點。IS Z FELL 本拿比。電話：437-4244

唐西餐館出讓

唐西餐館出讓，有意者請於晚上五時至九時電：327-7741

果舖花舖出讓

好地點果舖花舖出讓，地址：5081 CANADA WAY 如有意者，請來面議。

批租長餐館出讓

位於西區近寫字樓大廈，高尚住宅區，座位六十餘，有酒牌，向住裝修，衛生設備，有冷暖氣，生財用具齊全，每年生意額二十萬元，每天營業時間短，極有發展前途。現東主志願別業，開價九萬七千五百元。有意者請電：勿失良機。請電：TEL: 261-1223 陳洽

攝影大減價

1X14 PORTRAIT 人像相，原價\$65元一張，現只收\$10元。工作優良，保證滿意。請電：937-7258 874-7824

餐館廚房用具出售

與 DANNY WONG 洽。中西廚具，有意下午四時後。電話：274-9951

海鮮生意出讓

海鮮生意，有大型海鮮缸，合政府漁業計劃標準，可做海產出口生意，請英語電洽。531-6346

唐西餐館出讓

住宅區，雲市中心，適做外賣，餐館齊全，有酒牌，批租長。請晚上五時後電：六八一七九二二洽

唐人餐館出賣

喜士定東街六百零九號，樓上六個住宅單位，樓下舖面兩間。僅售十七萬九千元。晚上九時至十一時電：二五一三三二八

屋主減價急賣

45X120.1839 B 61街，十二萬五千。325-14572

發財餐館出售

南沙省 CARLYLE 旺埠，七十座位，家庭經營，利源深厚。電話：306-453-2540

超級市場出賣

四千呎，十個停車位，東區，地點好，每日收入二千五百元。電話：876-19026 或美國實業公司：433-2471

唐人埠屋出賣

唐人埠三年新屋出賣，三層三房，取價十一萬九千元。電話：二五四一九〇三三

工廠布料大平賣

最好布料，每碼一元，西褲料每碼二元。十二月十九日及二十日。星期六及星期日上午九時至下午一時。地址：GREAT PACIFIC PANT CO. 823 CLARK DR VANCOUVER

好消息

禮物店出賣，地點好，人多，實在機會難逢，位於市面最旺商場內，請速來查詢。ED LEE 李慶雄 931-8690 LEADERS REALTY 430-1123

沙省餐館生意實業

近美國邊境餐館連實業，樓上八房連餐館用具只售三萬元。請電：九二一九八八六

新屋出賣

三睡房，土庫部份完成，地點好，鄰近唐人街。2768 E. 六街，十八萬五千。星期日一點至四點。電話：264-6043

福地待購

有地五畝半，可建四十八間二層高平房。高級市場，地產，五畝半，經濟實業。政府批准。可建高尚住宅。有地七十畝，可建柏文。有意者請與康基基洽。電話：253-6806

餐館用具平賣

二手餐館用具一批，合小型餐館用，包括爐灶、雪櫃、梳化椅等。請晚上六時後電：299-9096

獨立仔屋一間出售

近唐人街，兩年新屋，二房一廳，爐頭雪櫃洗衣機，電視，部份傢俬，低息十一萬四份一。電話：255-17633

生意良機

雜貨鮮花店，位於格蘭湖街中心，生意額日達千元，好批發。西區旺街大型雜貨店，五千平方呎舖位長批。三睡房無土庫平房，新廚房，土庫固牆身，僅開價九萬元。馬向才：255-2116 恆生實業有限公司：879-6761

有屋出賣

GRANDVIEW HWY 49.5X110.三睡房，工業地，十一畝。城多利夾十三街。街角地，仔屋地，二睡房，土庫一房一廳。城多利夾二十一街，正層二房，土庫二房，浴室。近學校巴士。本拿比 NELSON 街，地大 75X115，廿二年新。四睡房，適合大家庭。交通方便。詳情請電 BB 公司 435-11471 或住家：464-1091 或：987-7711 或：987-7889 GRACE LI 李張蘭芳

唐人餐館出賣

喜士定東街六百零九號，樓上六個住宅單位，樓下舖面兩間。僅售十七萬九千元。晚上九時至十一時電：二五一三三二八

商業樓廉售

二八二一八 INCLARK DR. 年牛二，舖位及兩組柏文，全部租出，現租每年約二萬元，將來可租至二萬五千元，減價三十餘萬元，請洽李岳順 361-6039。高華實業有限公司 873-8591

新屋廉售

樓上三房，廳，雪櫃爐。土庫全部完成，兩大睡房，洗衣房，廁所齊。十一層，面對公園，交通方便。在高尚區，十四萬九千元。430-6048

建築商自賣

兩間新設計新屋，面積一千四百至一千四百五十六呎。6679至6685 CLARENDON VAN。價錢相宜，詳情請電：MR. NEWFIELD 325-9344

兩月新屋急賣

506 E. 10街，地33X132，建築商一流材料建成，二十多萬。

平靚新屋上下完成

共五房二廳，二廚二廁。全部用上等材料。5323 EARLETS，逢週末二點至四點開放。有意者請電 VENUS 461-3183 公司 879-1884

餐館出售

沙省中西餐館，四萬人口，獨市生意，年做生意超過九十萬，座位二百五十個，三年新，設備華麗，時間短，四週有四大酒店圍繞，獨立大廳，大停車場，位在高速公路口，有酒牌，租平，批長，業主無暇兼顧，廉價出售，請四時後自費電 306-764-6700 賜福接洽。

餐館生意實業出賣

發達良機餐館，均有前途，常年有遊客來往風景區，內有冷暖氣，調劑，有烈酒牌，設備齊全，因年老退休，生意連實業廉價出讓，請勿失良機，如有意者請到片打街164號黃會計事務所詢問商議是也。電話：682-7561

特價急賣

八年新保養良好三房，主人房有廁所，美及充滿陽光的廚房，餐室及大客廳，土庫完成有房兩間，浴室及廚房。接受抵押分期付款。詳情請電：LINDA FONG 住家：733-0103 公司：273-0411 LEADERS REALTY GROUP

一九八二年十二月廿九日

鐵城崇義總會啓

免費估價各種物業。

任孫女意婉 同叩謝

學忠芳名 恕不羅列 祈為見諒

加聯邦政府科學家及技術人員透露

卑詩森林甲蟲為患

(渥太華訊)聯邦政府科學家及加拿大森林服務部技術人員，發表報告，指出卑詩省森林，每年遭昆蟲害及由患疾病，達一千六百萬方公尺。

聯邦與省政府森林管理人員，已進行檢查森林甲蟲，甲蟲等由患，比森林大火損失將近五倍以上。

卑詩小型商業發展

獲貸款較他省為多

(雲訊)據聯邦商業發展銀行副董事長依力史治稱，目前發展情況不俗，卑詩小型商業發展機會，實較其他省份為佳。

據稱，聯邦政府銀行去年以四千七百萬元，分八百三十二宗貸款給大溫區小型商業。安省西南部人口稠密，工廠林立之地區，亦僅獲相同之貸款數字。

在卑詩省，銀行已發出五億一千五百萬元，分八百八十八宗貸款給小商業。卑詩省人口佔加國百分之十一，而所獲貸款數則佔百分之廿五。

各界齊促香港政府

注意老人福利計劃

(香港電)香港各界人士不斷呼籲香港政府，從立法及政策上加強保障香港老人的權益，但港府態度仍有所「軟化」。

輔政司署發言人表示，港府對老人的政策暫無改變。例如包括立例規定子女必須供養父母，無意設立退休保障制度等等。

現時全港年逾六十五歲的老人超過五十萬，而且由於醫療衛生之進步，老人數目正會繼續增加。各界人士希望政府對此不容忽視。

雲埠一地下停車場

汽車着火一人焚斃

(雲訊)一名十九歲華裔青年，其汽車在雲埠一處地下停車場，



二、買貨時應注意：罐頭食品，物已裝入袋內，應注意其包裝，士所接，購買罐頭時，應注意其包裝的日期(但一般採用密封袋裝，非一般食家所知)，以下數點不容忽視，以免招致無謂的損失。

1. 罐頭底部及頂部都會凹陷，甚或歪曲變形，(但非因所致)，表示大量氣體不

存在，食品美味未變。

2. 罐頭的特徵，其外型因罐內尚有空氣(沒有真空)而隆起，罐四週膨脹，倘食用後容易中毒。

3. 應經驗以手指頭碰觸罐頭，聲音結實是好的，聲音空澀是有問題的。

4. 搖動罐頭，只有碰撞的聲音，表示食物已變質，且帶有怪味，不能再用。相反而言有水聲的，不能再用。

罐頭食物，可防止打開罐頭時，埃或細菌落入罐中污染食物。

4. 開罐時，有輕微的「噠」聲發出來，表示是新鮮的罐頭。

5. 打開的罐頭最好先嘗味道，食物是否已變質。

6. 熟豬油、鹹油之類，應放入魚肉、大豆、牛肉、魚肉之類，能減少或消除罐頭的怪味。

罐頭是好的，不妨以淡奶、肉羹、果汁等罐頭一試便知好與壞。

在食用罐頭時，我們也應注意下面數點：

1. 罐頭時應由底部打開，因有重量的食物是沉在罐頭底部。

2. 罐頭內已結成塊狀或碎塊，沖食後對人體產生消耗大而不

且不容易消化，切勿開罐後，

聯合駕駛學校

823 E. Hastings St. Van. B.C. 近唐人街

本校教師經驗豐富，收費最平免費接送，時間任擇，法法速成，歡迎補領執照考牌，為方便僑胞，特設考試速成班，日日教授筆試及路試，天天考收車牌及學車牌，歡迎查詢，假日照常服務。

▲特設全日八小時，連車考路試，只收\$165
電話 253-1333 (電話 24小時自動錄音)
或 321-3371 找曹先生

高薪聘請經驗男女教師多名

通用電器行

742 E. Hastings Street
Vancouver, B.C., Canada
Telephone: 255-7431

各款電燈、新舊電燈、電爐、乾洗機、電器、修理、價廉、工精。

T. P. Y. Travel Service

71 PENDER STREET EAST
VANCOUVER, B.C.
V6A 1S9
PHONE: 683-5656

Agents for Orient & Pacific Lines

太平洋旅行社遠東旅行團
由雲埠一九八一年十月廿四日起。
旅程包括泰國曼谷、新加坡、印尼巴厘島、香港、台灣等各地。
同程於一九八一年十一月十一日經夏威夷返回雲埠。

詳情請打電話太平洋旅行社
683-5656 詢問

長城公司

GREAT WALL CO.
336 E. Hastings Street
Van. B.C. Tel. 669-0833

最新運到

江蘇大紅鹹蛋
糯米片
豬仔薯片
惠州梅菜心
排骨菜片
甘蔗干

零售批發 無任歡迎

勝華酒家

禮聘香港名廚主理
特別介紹經濟和菜

七天營業
由上午十一時半至晚上十時
歡迎預定 原盅燉品

酬賓席 八十位用
六和菜四十二元
四和菜二十四元

有寬大免費停車場
地址：百老匯東近菲莎街
652-654 E. Broadway St. Van. B.C.
定座電話：879-0021

華安公司

VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main Street Vancouver, B.C.
681-8531

上海蜂花牌
檀香梘

全加總代理
歡迎選購

華興源利金

GIM LEE YUEN HING KEE
75 East Pender Street
Vancouver 4. B.C.
Phone: 685-9743

本公司定期於
十二月三日至二十四日
冬節大減價
減價期間 恕不送貨
歡迎顧客 蒞臨選購

庚利公司

GANGLEY TRADING LTD.
Impert-Export Wholesale-Distributors
777 BEATTY ST. VANCOUVER, B.C.
Phones-687-2651-687-2652

專營國產商品
大量進口批發
全加總代理：
中國冰霜大明蝦
梅林牌罐頭磨菇
象山牌罐青刀豆

COLUMBIA COLLEGE

1619 W. 10th Ave. VANCOUVER B.C.
TEL: 733-9151

哥林比亞學院

歡迎外國
及本地學生

○外國學生特別英文課程。
○可讀高中第十一及十二年。
○亦可修大學一、二年級課程。
○學分可轉給其他大學承認。
○政府註冊立案學校。
○逢元月五月及九月開始每
四個月為一學期，另有兩
個月課程。五月六月一次
七月八月一次。
請洽 洽袁麗君教師
MRS. YUEN
電話 七三三九一五一

水電暖氣工程

專門安裝、修理、水喉電火、暖氣工程。價錢相宜。
電話：298-8224 張

D. KEMBLE
經驗鋼琴導師，個別教授各程度學生，聯絡英文二五一一三六六
○，中文二五五十二九四九

日昌豆醬廠

YET CHONG CO.
溫哥華卑詩路街三四八號
電話：六八一·二七一二

日所上純機質營養香歡
昌用等正器餐佳滑迎
豆材黃石製衛味可滋
腐料豆膏造生美口顧

世運分銷公司

OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin Avenue Vancouver B.C.
Tel. No. (604) 253-3711

新到鮮靚

台灣檳柑
天津鴨梨
菲芝生薑
蓮藕馬蹄
白果冬瓜
粉葛蒜子

豐元有限公司

YUEN FONG CO. LTD.
683-6858 683-6859
242 East Pender St., Vancouver 4, B.C.

新到大批應節
台灣柑上市！
零售批發無限歡迎！
新到中國名廠傳統藥酒！
功能驅風濕舒筋活絡。強身健骨，
補氣血，壯腰補腎。

(一) 北京同仁堂 國公酒
(二) 北京同仁堂 北京虎骨酒
(三) 北京同仁堂 北京大參白蘭地
(四) 上海 風濕木瓜酒
(五) 上海 虎骨木瓜酒
(六) 北京中藥廠 北京參茸藥酒
(七) 上海 中國參杞補酒
(八) 上海 十全大補酒

歡迎選購試用！

繼續倒閉大平賣

八十萬元貨物全部清點
加利蓮設計女裝入口厚絨線衫
五折、六折、七折零沽大平賣
每日驚人特價！
折扣驚人供應

女裝厚絨線衫
毛織短衣或背心 過頭笠絨線衫
各款少年、小姐、大型均有 長短袖各式齊備
減價比例如下：
原價 \$46 售價 \$19 原價 \$34 售價 \$16
原價 \$19 售價 \$8

營業時間：星期一至六上午九時半至下午六時
由於平貨數量有限，盡量增加新貨物大平賣
六街東山號火安大略街 緬街以西一個半街位

電話：六六九一六一六〇

片打街東 26 號

China 33E. Ha V6
新到大
榜花料
塑古畫
九折
即日起
版雜誌及
國銀等中
一
在這一
到書簽，更
越多，得

好味牌魚丸蝦丸墨魚丸



「我」在倫敦發現了法國的國王，於是我就搬起了它。——這句不朽的引子，是多麼的靈氣，而「快樂的時光」卻有使人看不出的魔力，因為它所有的色彩，都是它非常小的時候，曾經路過的土地。這一句話，是出自小孩子的口，卻道出了這一個小島的真情。

拿破崙的出生地
科西嘉只是地中海中的一個小島，它本身並沒有什麼出奇的地方，但出於一個舉世聞名的偉人——拿破崙，於是這個小島也跟著出名了。

科西嘉島
科西嘉島是法國版圖的一部分，也是法蘭西王國的一部分。科西嘉島位於地中海的北岸，在義大利半島的西面。科西嘉島的歷史，可以追溯到公元前五世紀。科西嘉島的語言，是科西嘉語，這是一種與義大利語不同的語言。

名人名語
上帝愛世人
某次，紐約郵報記者卡洛爾，騎馬經過一間，不禁被一個農夫裝着上的風信標所吸引。這標上的字，刻着「上帝愛世人」。

男女之間
△女人的靈魂，生活在愛情裡。
△男女間的愛火，不會被水熄滅的，其生命也不會被海水淹沒的。

愛情祭語
切向它孤注一擲，如不幸命對她告別。(拜倫)
友誼常以愛情結束，但愛情決不終結于愛情。(柯爾敦)
戀愛只是男人一生中的一次插曲，但對女人來說，却是她一生的歷史。(斯雷爾夫)

服侍查理斯王子衣着的男僕 被戴安娜炒魷魚

十二年來王子的衣着全都是由他安排 結婚之後王妃對服式顏色搭配都不滿

【倫敦訊】專侍候英國國王查里斯王子衣着的男僕史提芬，最近被戴安娜王妃炒魷魚了。這件令王室生活活動的英國人十分驚訝。當他們獲悉史提芬被炒魷魚的理由後，更加驚訝。原來，令他不滿的原因，是戴安娜王妃對史提芬所穿的衣物有異議。史提芬的一位好朋友透露：「戴安娜王妃有一次甚至為了查里斯王子準備的一條領帶的顏色而發生意見上的衝突。在查里斯王子結婚前，一切衣着的挑選及顏色的搭配，差不多完全由史提芬負責。然而查里斯王子結婚後，戴安娜王妃對史提芬挑選的衣着的顏色及顏色的搭配上，很多表示不滿意和反對。因此史提芬這份工作失去一切興趣，因此決定辭職不幹。」



單車後輪築蜂巢
二十一歲的瑞典女學生安妮早上醒來，正要騎單車上學時，發現一夜之間，野蠻蜜蜂竟在其單車的後輪上築了一個巢。安妮後來向專業專家求助，才能將野蜂引走。

花旗麵廠
Northwest Food Products Limited
355 Powell St., Vancouver, B.C. Phone 684-9820
幸運餅仔 迎
新鮮蛋麵 歡
鮮春捲皮 辦
鮮香炸麵 索
蒸氣炸麵 索
花旗炸麵 批
雲吞乾麵 沽
五磅十扎 零

家酒陶陶
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
陶陶酒家
食譜精研
大講小酌
悉從尊便

家酒陶陶
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
陶陶酒家
食譜精研
大講小酌
悉從尊便

園桃
HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743 684-4822
無任歡迎

Kenon Construction Co. Ltd.
周先生
電話: 253-9651
321-4750
承建新屋
房屋改建
土庫間格
露台車房
水電安裝
內外油漆

漢宮大酒樓
KINGS LAND CHINESE RESTAURANT
987 Granville Street.
Vancouver, B.C. Tel: (604) 687-6675
華麗禮堂 筵開八十
喜慶宴會 最佳場所
百粵名菜 遠近馳名
貴賓廳房 情調高雅
名師主理 星期美點
專門選購 生猛海鮮
晚飯小宴 服務週到
七天營業(例假休息)

金滿樓酒家
Golden Capital Restaurant
地址: 2168 MARINE DRIVE WEST VANCOUVER
(西溫哥華近廿一街娛樂中心對面)
訂座電話: 926-6037 或 926-6038
與眾不同 著名煲仔菜各種鐵板燒
精製名菜 超到隨意
品質服務 豐儉隨心
一流廚師 上乘雅會
一流選料 高宴會車
一年四季 日日恭候光臨
營業時間: 下午四時至十一時 (七天營業)

利口福飯店
Delightful Food Restaurant
片打街東二百七十七號 電話: 六八四·一九一六
營業時間: 每日上午十一時至下午九時
逢星期二休息
服務週到 名廚烹飪
正宗粵菜 用料最靚
小宴晚飯 豐儉隨意
馳名燒烤 歡迎外賣

廣東餐館
KWANG TUNG RESTURANT
歡迎外賣 名廚主理 掛爐燒烤 精美粵菜 粥粉麵飯
地址: 片打東街一百三十七號 電話: 682-1514
137 E. PENDER ST. Vancouver B.C.
經已開張營業

B.C. ROYAL CAFE
PHONE: 681-3953
119 East Pender St. Vancouver B.C.
雲秘書賈路蔡根璇立正
住在大溫哥華 食在秘書賈路
四時有不謝之花 五節有長春之草
天上人間

金馬餅店茶餐廳
溫哥華華埠緬街四一六號
Golden Horse Bakery & Restaurant Ltd.
416 Main St. Vancouver B.C.
V6A 2T4 Canada Phone 683-7252
經已開張營業，時間由上午八時至下午七時。
各式麵包西餅，中西結婚禮餅，精美生日蛋糕。抵食經濟早午餐，香港式會意粉，各種香滑雪糕，各種冷熱飲品，歡迎定購餅券。

司公信國
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
39 East Pender St. Vancouver, B.C.
電話: 682-2244
新到大幫
梅林桃杷果
四安雲南普洱茶
南洋五磅波羅角
良友十五安清嫩雪耳
台灣五磅罐頭竹筍
台灣五磅罐頭竹筍粒
台灣五磅罐頭馬蹄成個
台灣五磅罐頭馬蹄粒
台灣十二安罐頭燕
自製藥材海狗鞭酒
▲零沽批發。無任歡迎▼

攝影園地

謝永源



彩色攝影入門(九)

聖誕夜景拍攝

普通聖誕佳節，萬象更新，百貨公司的櫥窗，商品林立，陳設悅目，慈祥的聖誕老人露出和藹的笑容，路上行人向氣洋洋，街角掛着金色的聖誕風鈴，襯托着墨綠的聖誕樹和閃爍着的五彩聖誕燈，五光十色，市面洋溢着祥和的氣氛，迎接佳節的來臨。

景物在日間所見的與夜間的感覺有別，拍攝夜景的工具，主要的有：測光錶，測光錶，和三腳架，除此以外，還可用任何形狀相機，只要在相機上裝有「B」或「T」制，因為拍攝夜景須較長時間曝光，在進行拍攝時，按下「B」制，相機鏡頭便打開，直到曝光時間完成才把「B」制快門關閉，相機鏡頭隨即自動關閉。「T」制用法有少許不同，當把「T」制按下時，快門便打開，再次按下「T」制，快門便立即關閉。

扇姿新髮型

對於時髦女性而言，髮型是女性魅力的重要一環，事實上愈來愈多的女性，在髮型設計上更趨重視，且屬女性必須的消費。



扇姿新髮型，是時髦女性魅力的重要一環，事實上愈來愈多的女性，在髮型設計上更趨重視，且屬女性必須的消費。

東答鄭堯廷詞丈

粵承賜詩感事九十七首發揚孝道，獎飾逾恆，漸感交併。謹綴俚句聊伸謝忱，工拙不計。

中國參茸藥材有限公司
專營：地道藥材 正高麗參 花旗洋參 中藥配方 各國成藥 海味什貨 種類繁多 代客煎藥 免費代寄 各地郵包 各類貨品 直接進口 零沽批發

你想寄禮物回鄉嗎?
本公司可以替你辦理，手續簡便，在本埠付款，在國內取貨，取貨地點可在廣州或遠在北京，免除攜帶過關之麻煩。

本尼傢俬店經售三大牌子彈弓床，耐用無比，減低三成，以優待顧客，請你們到來參觀，歡迎詢問。
Sealy Grange Simmons Bonnet's Furniture 5810 VICTORIA DR. VANCOUVER, B.C. PHONE 324-8412

忠誠裝修
吳先生 電話：255-3301 430-5061
新邊麵飽 味美 新鮮

納偉旅行社 Love & White Travel
Room 110-539 Main St., Vancouver, B. C. Canada
電話：(604)689-0501

各種地毯地氈 平賣 CARPETS & LINOS At Very Low Price
地氈城公司 CARPET TOWN Ltd. 116 East Broadway Vancouver Ph 876-2251

梁 祺 KEE LEUNG Phone: 254-1203
承接土木工程
地址：亞力山打街五〇四號

華輝電器修理工程
政府牌照，收費合理，承接商業及住宅新舊電火工程

中國旅遊觀光團 \$2995起
東南亞豪華旅遊觀光團 US\$2079起
歐洲旅遊團 \$1,139起
加拿大洛磯山脈一日遊 \$35 小童半價

Wolstencroft Since 1919 Realty Corporation Telephone (604) 731-6131
地產買賣·物業管理 實業燕梳·免費估價

韓國大餐廳 KOREAN GARDENS RESTAURANT
(Formerly New Seoul Restaurant) 韓國式燒臘，放在檯面